

# Agnieszka Oniszczyk-Rakowska

---

"Rewaloryzacja Wilanowa : nowe kierunki badawcze i dokumentacyjne stosowane przy renowacji historycznych rezydencji i ogrodów" : konferencja międzynarodowa, 15-17 października 2008 r.

---

Ochrona Zabytków 56/1 (240), 12-13

---

2008

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

## “LES BESOINS EN INFORMATION DE LA POLONIA AUJOURD’HUI” International Conference, France, 14-16 October 2008

An international conference on the information requirements of Poles living abroad was held in Hénin-Beaumont on 14-16 October this year. The meeting was organised by Maison de la Polonia (Kongres Polonii Francuskiej) and the Institute of Information and Book Studies at the University of Warsaw. The project was supported by the Ministry of Culture and National Heritage and the Ministry of Education.

The conference was attended by 126 Polonia representatives from 14 European countries and Russia, including 32 persons from Poland. The participants spoke for ministries, schools of higher learning, libraries and Polonia institutions. The papers considered three prime currents: the informatisation of libraries, the cultural heritage of Poles living abroad, and education.

Next to a presentation of the papers, the organiser planned informal meetings, which turned out to be a relevant forum for the exchange of various experiences. In many cases, they also became the first direct encounter for persons who earlier had been collaborating for many years. Detailed information about the conference is to be found in material available on the Internet.

## „REWALORYZACJA WILANOWA. NOWE KIERUNKI BADAWCZE I DOKUMENTACYJNE STOSOWANE PRZY RENOWACJI HISTORYCZNYCH REZYDENCJI I OGRODÓW” Konferencja międzynarodowa, Wilanów, 15-17 października 2008 r.



1. Oficjalne powitanie uczestników konferencji przez Pawła Jaskanisa, dyrektora Muzeum Pałacu w Wilanowie, i Marcina Gawlickiego, dyrektora KOBiDZ. Fot. M. Rymkiewicz.

1. Official welcome of the conference participants by Paweł Jaskanis, director of the Museum Palace in Wilanow, and Marcin Gawlicki, director of the National Heritage Board of Poland. Photo: M. Rymkiewicz.

W dniach 15-17 października 2008 r. w Pałacu w Wilanowie odbyła się konferencja pt.

„Rewaloryzacja Wilanowa. Nowe kierunki badawcze i dokumentacyjne stosowane przy renowacji

historycznych rezydencji i ogrodów”, zorganizowana przez KOBiDZ i Muzeum Pałac w Wilanowie

Celem, jaki postawili sobie organizatorzy, było zaprezentowanie wyników interdyscyplinarnych badań prowadzonych przez KOBiDZ na terenie założenia parkowo-pałacowego w Wilanowie w latach 2003-2007 oraz porównanie ich z wynikami prowadzonych w Europie badań posiadłości historycznych. Pierwszego dnia obrad przedstawiono założenia programu wilanowskiego, techniczną stronę jego realizacji oraz wyniki badań architektonicznych, archeologicznych i archiwalnych. Uczestnicy mieli także możliwość zapoznania się z wynikami prac prowadzonych w Anglii, które przedstawili: Brian Dix, specjalista w dziedzinie archeologii ogrodowej i konsultant English Heritage, oraz dr Lucy Worsley, kurator Historic Royal Palaces.

Drugiego dnia konferencji referaty prezentowali goście zagraniczni:

Brian Kerr (Anglia), Moses Jenkins (Szkocja), Emanuela Zanda (Włochy), Jozsef Laszlovsky (Węgry), Włodzimierz Gerycz (Ukraina). Głos zabrali także współpracujący z Muzeum Pałacem w Wilanowie profesorowie Andrzej Koss i Zbigniew Myczkowski oraz Piotr Szpanowski.

Założone cele konferencji udało się w pełni zrealizować. Zestawienie wyników badań wilanowskich z wynikami prac prowadzonych w innych krajach ukazało zasadność włączania badań archeologicznych do programów rewaloryzacji historycznych założen parkowych. O wartości konferencji stanowi też fakt, że organizatorom udało się stworzyć forum dyskusji na temat sposobu postępowania z historycznymi posiadłościami. W niezwykle inspirujący sposób prowadzono także rozważania na temat granicy między konserwacją (zachowywaniem i utrwalaniem stanu zastanego), a restauracją (odtworzeniem stanu z przeszłości).

Główny wniosek płynący z dyskusji był taki, że zawsze – bez względu na to, czy ostatecznie wybrana

zostanie konserwacja, czy restauracja zabytkowego założenia, decyzję należy podejmować z rozwagą, bazując na wynikach dokładnej kwerendy archiwalnej oraz kompleksowych badań interdyscyplinarnych.

Obecnie trwają prace nad przygotowaniem do druku materiałów konferencyjnych.

*Agnieszka Oniszczyk-Rakowska*



2. Dr. Lucy Worsley prezentuje najbardziej znaczące projekty rewitalizacyjne zrealizowane przez Historic Royal Palaces w ostatnich dwudziestu latach. Fot. M. Rymkiewicz.  
2. Dr. Lucy Worsley presents the most relevant revitalisation projects realised by Historic Royal Palaces in the past twenty years. Photo: M. Rymkiewicz.

## “RESTORING WILANOW. NEW DIRECTIONS IN RESEARCH AND RECORDING FOR THE RESTORATION OF HISTORIC PROPERTIES, BUILDINGS AND GARDENS”

**International Conference, Wilanów 15-17 October 2008**

The titular conference presented the outcome of interdisciplinary research conducted by the National Heritage Board of Poland relating to the park-palace premises of Wilanów (2003-2008) and its comparison with studies into assorted historical estates in Europe. The participants discussed the Wilanów programme, the technical aspects of its realisation, and the results of architectural, archaeological and archival studies. The outcome of research performed in the United Kingdom was presented by Brian Dix, a specialist in garden

archaeology and a consultant of English Heritage, and Dr. Lucy Worsley, curator of Historic Royal Palaces. Other foreign speakers included: Brian Kerr (UK), Moses Jenkins (Scotland), Emanuela Zanda (Italy), Jozsef Laszlovsky (Hungary), and Vlodimir Gerich (Ukraine), as well as Polish researchers collaborating with the Museum Palace in Wilanów: professors Andrzej Koss and Zbigniew Myczkowski together with Piotr Szpanowski.

Considerable attention was paid to such issues as methods of

treating historical estates, the boundaries between conservation and restoration, and the purposefulness of including archaeological studies into revalorisation programmes. The prime conclusion drawn from the debate was that regardless whether the finally selected method involves conservation or restoration, the decision should be always made with due thought and be based on the results of a meticulous archival survey and complex interdisciplinary studies.